

ERC/PR/2016

EMBARGOED TILL DELIVERY – 致辭前禁止發表

PLEASE CHECK AGAINST DELIVERY – 以現場致辭內容為準

新加坡中華總商會新春團拜  
蔡其生會長致辭

時間：2015年2月8日（星期一）上午11點

地點：總商會二樓禮堂

Honourable Minister for Trade and Industry (Industry), Mr S Iswaran

Honourable Minister Chan Chun Sing and Ministers of State

Your Excellencies

Senior government officials and community leaders

Honorary Presidents, Senior Honorary Council Members,

Honorary Council Members

Council Members and members

Ladies and gentlemen

A warm welcome to everyone as we come together to celebrate the first day of the Lunar New Year. This is a tradition the Chamber has observed since 1910 - a gathering among friends and partners as we greet each other on this festive occasion.

2016 will be a special year for the SCCCI, as it will mark our 110<sup>th</sup> anniversary. A whole host of celebratory events will be organised throughout the year, under the theme of “A New Era, A New Chapter”. I am delighted that Minister Iswaran has joined us for our Lunar New Year gathering, and will officiate the launch of the 110<sup>th</sup> Anniversary logo later.

A series of interesting activities will be organised to celebrate our 110<sup>th</sup> year. These include a forum by our Career Women’s Group, a charity golf tournament, a China Forum, a mega conference and expo to drive growth and technology adoption. The Singapore Chinese Chamber Institute of Business will also introduce an e-learning portal. The highlight of our celebrations will be in September, when our Young Entrepreneurs Network will be organising a cruise involving counterparts from the region; a Trade Association Congress will also be held.

As a finale, the Gala Dinner for the 110<sup>th</sup> Anniversary will be on the 23<sup>rd</sup> of September. We invite you to participate in all these activities.

I will now continue with my speech in Mandarin.

各位来宾，大家上午好！金羊调头去，灵猴报喜来！今天是大年初一，欢迎各位朋友到总商会出席新春团拜！我参加嘉庚堂的新春团拜已经二十多年了，每年初一，各界人士、各族朋友到总商会团聚，互相拜年，已经是华商庆祝新年的重要仪式，也是总商会历史悠久的传统。

2016年，是中华总商会成立110周年，我们将以“新里程 新篇章”为主题，举办一系列的庆祝活动。非常感谢易华仁部长出席今天的新春团拜，并亲自为110周年大庆主持徽章揭幕仪式。接下来的活动可以说是丰富多彩，有专为事业女性组织的高端论坛，有慈善高尔夫球赛，有探讨新中两国合作的商务论坛，有推动企业成长，善用科技的大型会展，总商会管理学院也将推出线上学习网站。

110周年大庆的重头戏安排在9月21日到23日。在这三天之内将连续举办三场活动，包括协助企业提升的商团大会，专为年轻会员安排的游轮交流活动，以及欢庆110周年的大型晚宴。这样的组合安排传达出非常明确的信息，在经济发展的进程中，总商会将和商团会员一起群策群力，携手前进；在时代前进的步伐中，总商会将努力培养年轻一代，传承华商精神，继续为社会服务。

一家民间团体，能够走过110年仍然充满活力，关键是自身有强大的凝聚力，而且在不同的历史阶段，一直为国家和社会作出积极的贡献。110周年大庆，也是承前启后的里程碑，过去的成绩将化为走向未来的基石，支持我们在迈向新经济时代的路上，继续发挥团结一致的精神，维护商家利益，带领本地企业，再创新的辉煌！

目前，我们正在积极筹备商团中心，计划在明年和十多家商团会员一起顺利入驻。上个世纪六十年代，新加坡走向工业化进程，总商会支持会员商家努力拓展业务，并与世界华商建立广泛的联系；今天，我国经济再次进入转型的关键时刻，总商会与各行各业的



商团密切配合，互相扶持，共同进步。总商会的使命，是根据国家经济发展的特性，深入了解商家的需求，尽心尽力地推动我国经济发展与繁荣。

今天，总商会过去的成就已经成为历史，我们将带着前辈留下的丰厚资产迈向新的里程，为国家、为社会谱写新的篇章。在此，我要衷心感谢精诚团结、真诚付出的各位董事！为了感谢给予董事会极大信任的会员商家，2016 年全年，新旧会员都能享受一次性超级会费优待！同时，我们也要感谢长期支持总商会的各界合作伙伴。过去，有大家的信赖，总商会走到了今天；未来，有大家的信赖，总商会将走得更远。

最后，让我们一起祝愿新加坡国泰民安，国运昌隆！祝各位身体健康，阖家幸福！

谢谢大家！